# COLETÂNEA DE NARRATIVAS KA᾽APÓR

## APOIO À PUBLICAÇÃO

**Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena - SECAD/MEC**
Kleber Gesteira Matos

**Faculdade de Letras - UFMG**
Diretor Jacyntho José Lins Brandão

**Núcleo Transdisciplinar de Pesquisas Literaterras: escrita, leitura, traduções**
Coordenadora Maria Inês de Almeida

Xié Pyhún rená
Parakuy rená

# COLETÂNEA DE NARRATIVAS KA᾽APÓR

2007

Essa coletânea de narrativas Kaʾapor é resultado do
Curso de Documentação de Narrativas Indígenas
ministrado pelos professores Fábio Bonfim Duarte e Mário Alexandre Garcia
na aldeia Xié Pyhún Rená
durante os meses de julho e agosto,
mais especificamente, do dia 17/07 a 5/08/2006.


*Autores das Narrativas*
*Geraldo Kaʾapor (Pinaite Kaʾapor)*
*Irakadju Kaʾapor (Pirirpi Kaʾapor)*
*Iratuí Kaʾapor (Quintino Kaʾapor)*
*Marisa Kaʾapor (Rerihu Kaʾapor)*
*Oquire Kaʾapor (Waʾi kaʾapor)*
*Pinairane Kaʾapor*

*Organização*
*Mário Alexandre Garcia*

*Projeto gráfico e diagramação*
*Morena Tomich*

## NOTA EXPLICATIVA

Os sons do Kaʾapór, como os do português, consistem em vogais, consoantes e semivogais. Assim podemos utilizar as seguintes correspondências:

(a) A consoante **j** em início de sílaba, como na palavra *jakwa* (nós sabemos), tem a pronúncia como a do **d** da palavra "diamente" ou como a do **i** da palavra "iara" em português. Em final de sílaba é pronunciada como o **i** semivogal na nossa palavra "pai".

(b) O **h**, embora não haja som correspondente exato em português, assemelha-se ao som inicial da palavra "rádio".

(c) O **ng** assemelha-se ao som do português representado pelas letras **ng** do vocábulo "tanga", sem que **g** seja completamente pronunciado.

(d) O **k** é pronunciado como **c** de "coco" e **qu** de "queda" e "quitanda" e **kw** se pronuncia como **qu** de "quadro".

(e) O **y** representa uma vogal inexistente no português, sendo pronunciado à semelhança do **i** do português, porém com a língua em posição de **a**.

(f) O ʾ é também uma letra no alfabeto do Kaʾapór e representa um som consonantal que, ao ser produzido, faz uma pausa entre duas vogais.

(g) **m** e **n** em final de palavra, são pronunciados normalmente como se houvesse uma vogal de apoio: *uhem* pronunciando *uhé**m(i)***, *pytun* pronunciado *pytú**n(i)***.

## SUMÁRIO


| | |
|---|---|
| Kaka rehe kurumĩ oho ameʾẽ ke rehe har | 4 |
| A-é rehe har | 6 |
| Tatu rehe har | 8 |
| Arapuha rehe har | 10 |
| Kupixa rehe har | 13 |
| Maʾe tamũj jytym oho? | 15 |
| Howy meʾẽ ke rehe har | 17 |
| Yman ha maʾe pandu ha | 19 |
| Kupixa rehe har | 21 |
| Jakamĩ rehe har | 23 |
| Makaser rehe har | 25 |

*Epígrafe*

"Mito equivale à própria vida enquanto é força que sustenta e faz mover o povo através de símbolos poderosos, de sonhos, de projetos e visões. São os grandes ideais de liberdade, de reintegração da Terra roubada, de trabalho comunitário, de respeito e veneração pela natureza, de vivência distinta do trabalho."

*Leonardo Boff*

## KAKA REHE KURUMĨ OHO AMEʾẼ KE REHE HAR

*Geraldo Kaʾapor*

Kurumĩ kaka ke uʾu oho

Kurumĩ kaka rehe oho

Kurumĩ amõ imũ namõ oho

Kurumĩ amõ ke uhyk oho rahã amõ ke muhãi uʾu

Kurumĩ pe ipái pandu eʾu ‘ym we rim aja ipê

Pe kurumĩ aja ipe ihẽ petẽi kaka ke aʾu

Kaka riki tyarõ

Kaka ke tyarõ katu

Kaka tawa katu

Kaka jakyr rahã pirer howy tĩ

Kaka tyarõ rahã pirer tawa

Kaka jakyr rahã hãʾĩm katak ʾym

Kaka tyarõ rahã hẽʾẽ katu

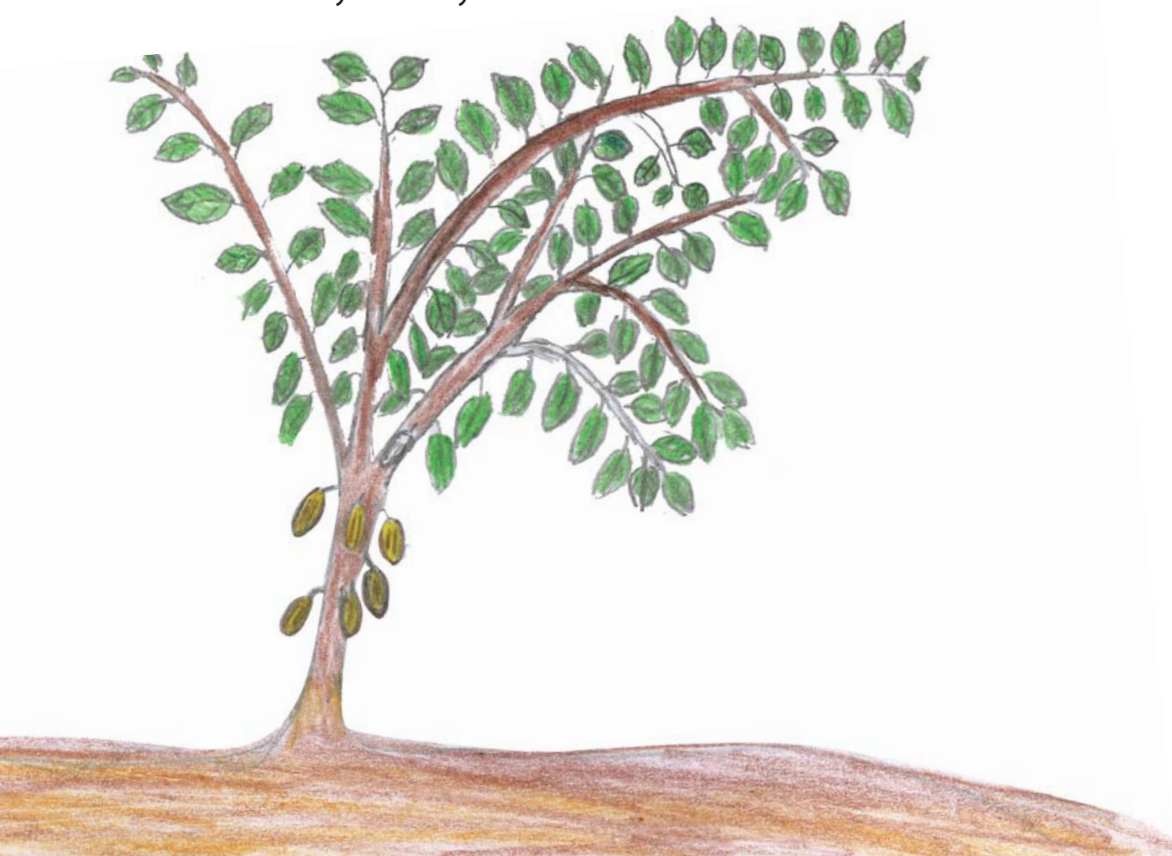
Kaka ke kurumĩ uʾu rahã kurumĩ hãʾĩm ke aʾe matyr

Kaka hẽʾẽ

Kaka ihẽ pyʾa rupi katu aʾu

Kaka ihẽ ajuhéi katu

Kaka rehe taʾym ta uhyk oho



## A HISTÓRIA DO MENINO QUE VAI BUSCAR CACAU

O menino foi comer cacau

O menino foi atrás do cacau

O menino foi com outro irmão

Quando o menino chegou no pé do cacau, ele quebrou o cacau para comer

O pai falou para o menino: "não coma ainda o cacau". Assim, o pai disse

O menino disse para o pai: "eu comi uma fruta de cacau"

É o cacau que está maduro

O cacau está muito maduro

O cacau está muito amarelo

Quando o cacau está verde, a casca também está verde

Quando o cacau está maduro, a casca está amarela

Quando o cacau está verde, o caroço está grudado

Quando o cacau está maduro, ele está muito doce

Quando o menino comeu o cacau, ele ajuntou o caroço do cacau

O cacau está doce

Eu gostei muito de comer o cacau

Eu gostei muito do cacau

Os meninos chegaram perto do cacau

## A-É REHE HAR

*Irakadju Kaʾapor*

Kaʾapor a-é ke harõ ta oho

Kaʾapor warahy jana rahã aʾe myta aʾe mujã oho

Jahy wahu rahã aʾe harõ ta oho

Jupuy putyr aʾe harõ ta oho

Kaʾapor oho harõ y

Pytũ pytep pe a-é uhyk u-wyr

Kaʾapor mytaʾar pe aʾe harõ y

Kaʾapor hendu ywytu tyapuha ke ywytu namõ a-é uhyk u-wyr

Pe aʾe usak a-é rehe Kaʾapor uʾy pe aʾe jyngõ

Takwar pe aʾe jyngõ

## A HISTÓRIA DA ONÇA

O Kaʾapor vai esperar a onça

Quando foi meio-dia, o Kaʾapor foi fazer a escada

Ele vai esperar até a lua cheia

Ele vai esperar na flor da faveira

O Kaʾapor já foi para esperar (a onça)

A onça já chegou à meia-noite

O Kaʾapor estava esperando no topo da escada

Quando o Kaʾapor ouviu um vento barulhento, que levou a onça na flor da faveira

E quando o Kaʾapor viu a onça, ele flechou a onça

Ele flechou com o takwar

---

*Definições*

(1) Faveira: árvore leguminosa.
(2) Takwar: ponta da lança na flecha.
(3) Contexto cultural: antes do uso da lanterna era necessário esperar a lua cheia para caçar uma onça, pois a lua cheia proporciona claridade dentro da mata.

## TATU REHE HAR

*Autor: Iratuí Kaʾapor*

Tamũj tatu ke kutuk

Aʾe upa tatu ke kutuk

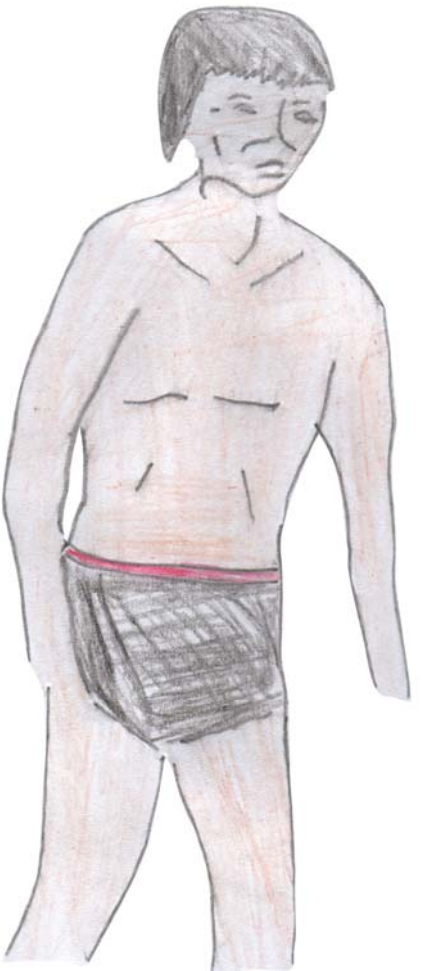
Tatu ke tamũj uʾuta

Aʾe tatu ke uʾuta

Tamũj tatu rehe usak ym

Tamũj tatu rehe usak

Tamũj upa tatu ke uʾu tĩ



## A HISTÓRIA DO TATU

O velho furou o tatu

Ele acabou de furar o tatu

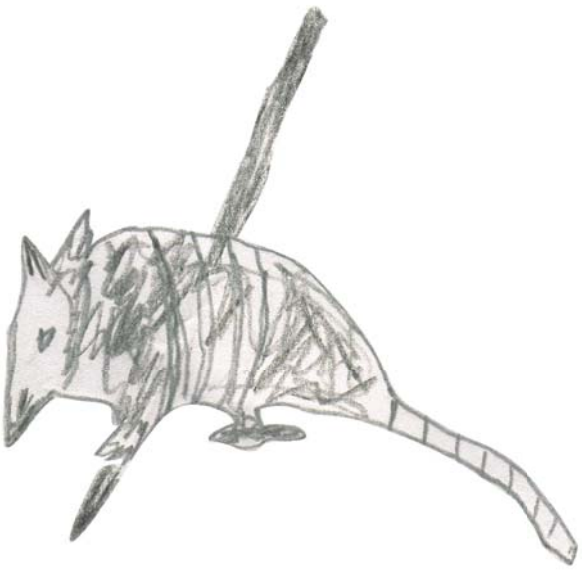
O velho vai comer o tatu

Ele já vai comer o tatu

O velho não enxergou o tatu

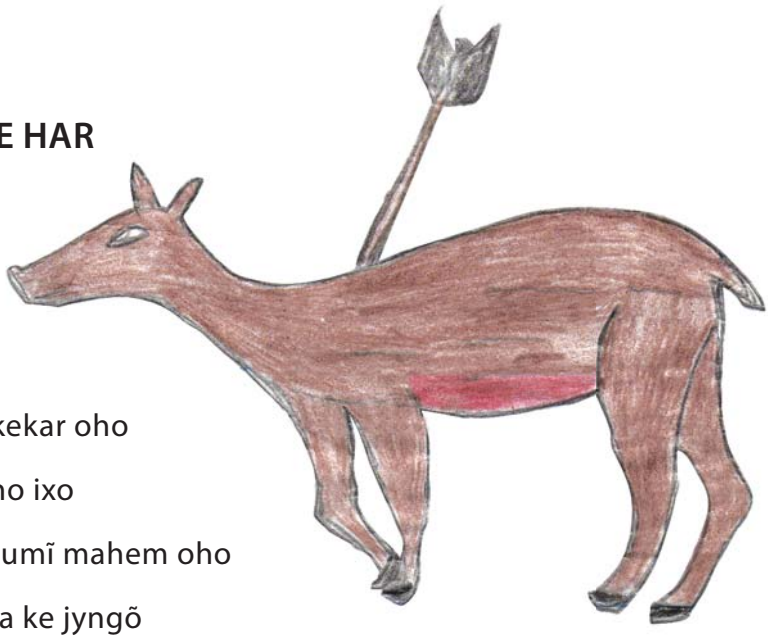
O velho enxergou o tatu

O velho comeu todo o tatu



## ARAPUHA REHE HAR

*Marisa Kaʾapor*



Kurumĩ riki maʾe kekar oho

Kaʾa pe kurumĩ oho ixo

Pe arapuha ke kurumĩ mahem oho

Pe kurumĩ arapuha ke jyngõ

Uʾy pe riki kurumĩ arapuha ke jukwa

Pe kurumĩ arapuha ke mowok riki

Pe kurumĩ pehir mujã tĩ

Pehir pe kurumĩ arapuha ke werur

Tajy putyr ke arapuha uʾu ixo

Tajy putyr rehe kurumĩ arapuha ke jukwa

Pe kurumĩ arapuha ke muhyk werur

Peja i-te teʾe riki Kurumĩ arapuha ke hija uwyr

Pe riki kurumĩ mãi oho pijãm tĩ

Kurumĩ pai riki arapuha ke mukaʾẽ

Mukaʾẽtaʾar pe kurumĩ pai mukaʾẽ

Arapuha kaʾẽ ke kurumĩ mãi muhãi

Aja riki arapuha awa uʾu há

Himiʾu arapuha kekar oho

Mahem arapuha himiʾu oho

Tajy putyr ke arapuha uʾu katu

Iwiriʾy putyr ke arapuha uʾu riki

Amõ tareka, pitimir putyr riki arapuha uʾu tĩ

## A HISTÓRIA DO VEADO

O menino que foi procurar alguma coisa

O menino está indo para a mata

O menino foi para a mata e achou o veado

O menino flechou o veado

O menino matou o veado com a flecha

O menino partiu o veado

O menino também fez a pêra

O menino trouxe o veado dentro da pêra

O veado está comendo a flor do ipê

O menino matou o veado na flor do ipê

O menino já chegou com o veado

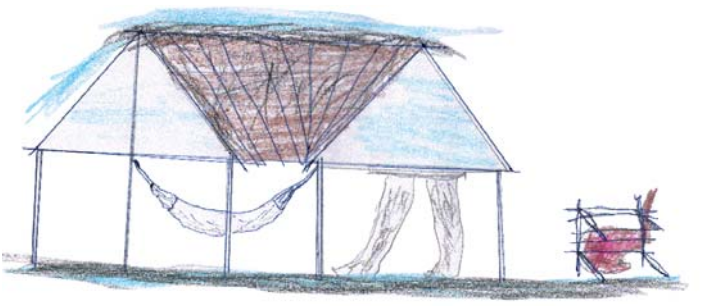
O menino deixou o veado perto da aldeia para sua mãe ir buscá-lo

A mãe do menino foi buscar o veado

O pai do menino que moqueu o veado

O pai do menino moqueou o veado em cima do moquém

A mãe do menino levou o veado moqueado para distribuir na aldeia



É assim que nós, os Kaʾapor, comemos o veado

O veado foi caçar o alimento

O veado encontrou o alimento

O veado comeu bem a flor do ipê

O veado também gosta da flor da jarandeira

O veado também come a flor de tauari e a fruta de tatajuba

## KUPIXA REHE HAR

*Oquire Kaʾapor*

Kupixa pe tamũj oho maʾerehe oho?

Japeʾa rehe oho

Ji raho japeʾa hupir jyxi yʾar pe raho uʾy tamũj raho ipo pe raho

Pe tamũj uhyk oho

Maʾerehe tamũj oho jurumu rehe tamũj oho

Tamũj rakehar jurumu juhéi katu?

Pe aʾeta pirok jurumu ke pe ngã mupupur

Pe tamũj rakehar sosok pe aʾeta uʾu

Wera rahã tamũj aja pyʾa mija amaʾe ta

Ihẽ apo amujã ta

Tamũj wasakã ke mũjã ta

Pe tamũj rakehar ke hury katu

## A HISTÓRIA DA ROÇA

O que o velho foi fazer na roça?

O velho foi pegar a lenha

Ele levou um machado, carregou a lenha no ombro e levou a flecha na mão

O velho já chegou

O velho foi pegar a abóbora na roça

A esposa do velho deseja comer a abóbora?

Eles descascaram a abóbora, então eles cozinharam a abóbora.

A esposa do velho foi socar a abóbora e, então, eles comeram a abóbora

Quando foi de manhã, o velho pensou o que iria fazer naquele dia:

- "Hoje, eu vou fazer"

O velho vai fazer o paneiro

E a esposa do velho ficou muito feliz, porque ele fez o paneiro para ela.

---

*Definição*

(1) Paneiro: refere-se ao cesto feito de cipó

## MAʾE TAMÕJ JYTYM OHO?

*Autora: Pinairane Kaʾapor*

Pako ke aʾe jytyn oho

Pako ke tamõj rakehar jytym oho tĩ

Upa pako ke aʾe ta jytym

Apo tamõj pako ke taperer pe har ke monok ta oho

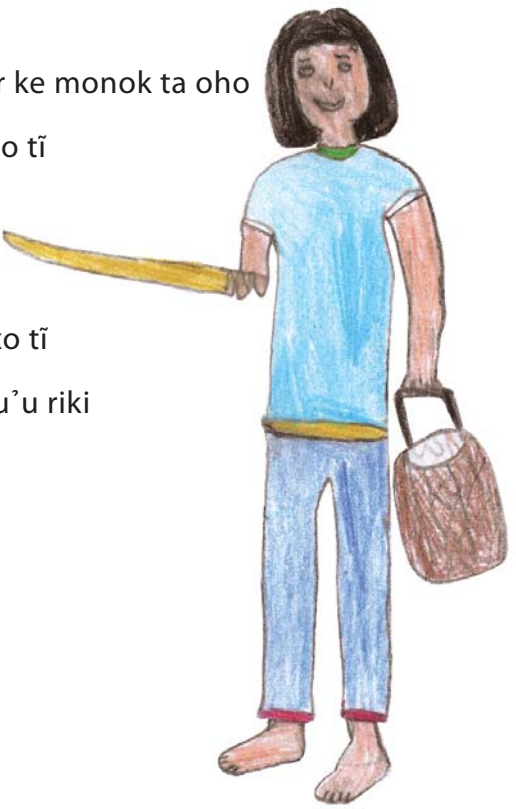
Tamõj rakehar pako ke monok oho tĩ

Upa pako ke aʾe ta monok

Pe tamõj pehir ke mujã ixo

Pe tamõj rakehar pehir ke mujã ixo tĩ

Tamõj rakehar po ke rehe toʾok suʾu riki



## O QUE O VELHO FOI PLANTAR?

Ele foi plantar a banana

A esposa do velho também foi plantar a banana

Eles terminaram de plantar a banana

Agora, o velho vai cortar a banana da roça antiga

A esposa do velho foi cortar a banana também

Eles terminaram de cortar a banana

E o velho está fazendo a pêra

E a mulher do velho está fazendo a pêra também

A formiga mordeu a mão da esposa do velho

---

*Definição*

(1) Pera: é uma cesta feita de folha de açaí e que serve para carregar frutas

## HOWY MEʾẼ KE REHE HAR

*Pinaite Kaʾapor*

Howy meʾẽ ke tamũj kekar oho

Pe tamũj ajuʾywa ke mahẽm oho

Pe tamũj howy meʾẽ ke jukwa

Tamũj huryahy howy meʾẽ ke jukwa rahã

Tamũj ywy pe pyhyk oho

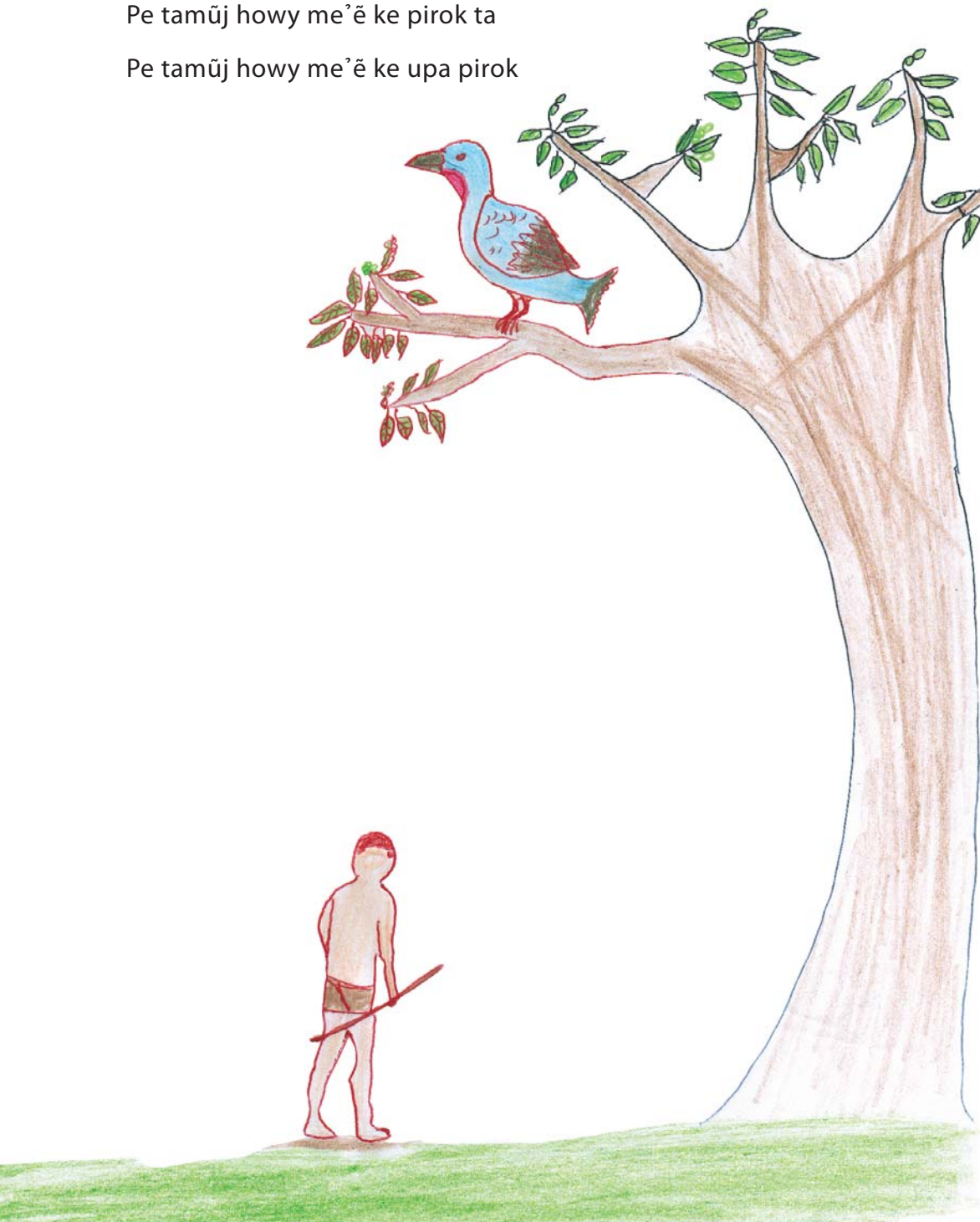
Pe tamũj hakehar namõ uhyk oho

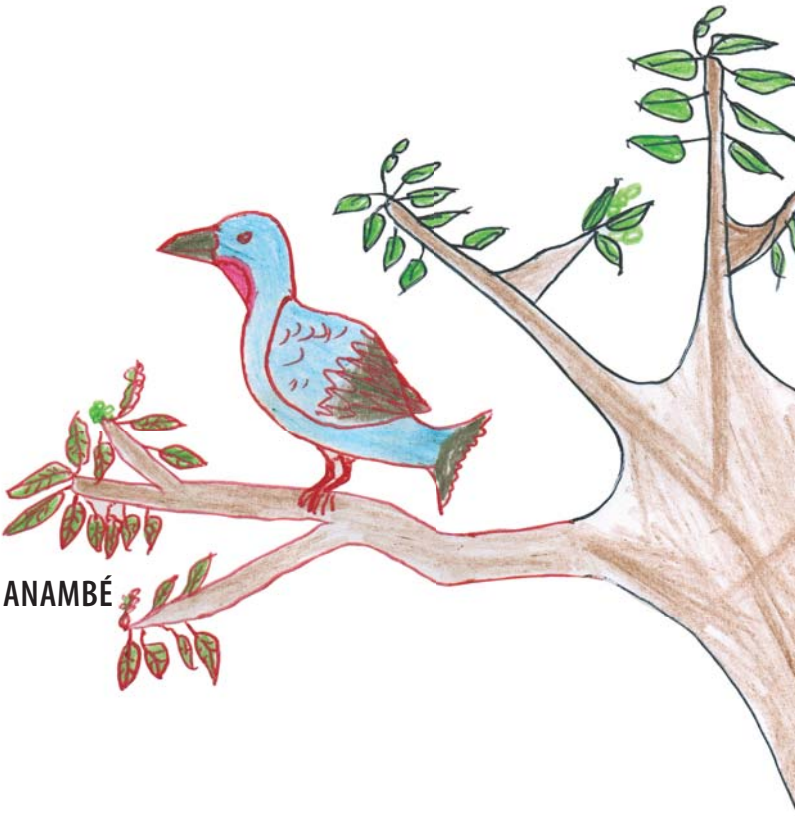
ʾy pe tamũj rakehar oho

Tamũj rakehar uhyk uwyr

Pe tamũj howy meʾẽ ke pirok ta

Pe tamũj howy meʾẽ ke upa pirok





## A HISTÓRIA DO ANAMBÉ

O velho foi procurar o Anambé

Então, o velho achou o louro

E o velho matou o Anambé

Depois que o velho matou o Anambé, o velho ficou alegre

O velho foi pegar o Anambé que estava no chão

E o velho retornou com sua esposa para casa

A esposa do velho foi ao igarapé

A esposa do velho retornou para a casa

E o velho vai tirar a pele do Anambé

O velho acabou de tirar a pele do Anambé

---

*Definições*

(1) Anambé: nome comum a muitas aves brasileiras da família dos Cotingídeos, todas de belas cores. No caso específico dessa narrativa, os Kaʾapor caracterizam o Anambé pela cor azul.

(2) O verbo pirok significa "descascar" ou "pelar". Na oração "Pe tamũj howy meʾẽ ke pirok ta", o processo de tirar a pele do Anambé envolve cortar a pele juntamente com as penas do pássaro.

## YMAN HA MAʾE PANDU HA

*Piripi Kaʾapor*

Amõ sawaʾe raʾyr uʾar ramõ ameʾẽ sawaʾe

Awa popa ukwer rahã ameʾẽ sawaʾe maʾe ke kekar oho

Maʾe kekar oho imũ namõ

Pe aʾeta oho ixo pe rupi

Pe aʾeta pija oho kaʾa pe

Imũ pija oho tĩ

Ameʾẽ sawaʾe taʾyr uʾar ramõ meʾẽ ke jaxi renda usak

Pe aʾe pukwai imũ pe

Aʾe hendu ʾym

Pe ja-i-te aʾe oho ixo ngi

Aja meʾẽ ke aʾe oho ixo jejeʾy

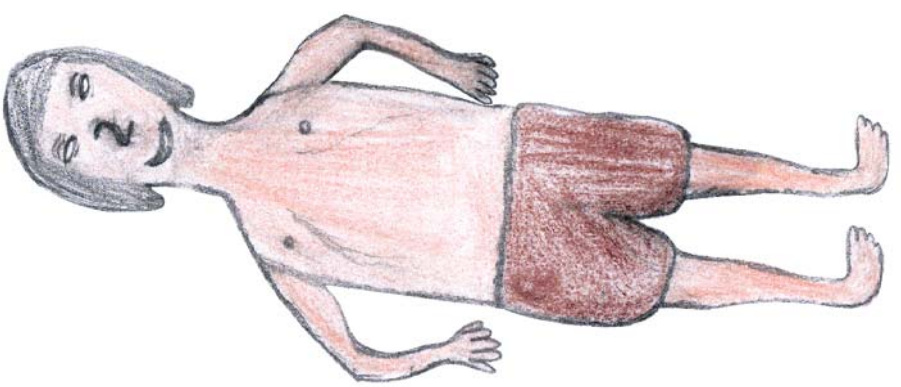
Pe aʾe amõ awa ahẽm ixo

Aʾe usak oho

Kurupir ahẽm tewe ipê

Ameʾẽ sawaʾe taʾyr uʾar ramõ meʾẽ ke ujam oho xoty

Pe aʾe uhyk oho Kurupir rehe



## A HISTÓRIA DA FALA DE UM ANTEPASSADO

Nasceu o primeiro filho do homem

Depois de dez dias de resguardo, o homem foi caçar

Ele foi caçar com o irmão

E eles foram pelo caminho

E eles entraram dentro da mata para caçar

Aquele homem, cujo o primeiro filho nasceu, viu a cama do jabuti

E ele chamou o irmão

Ele, o irmão, não ouviu

Ele, o irmão, estava muito distante

O irmão estava sozinho no mato

E o irmão que estava de resguardo ouviu uma voz de alguém ecoando

E o irmão que estava de resguardo foi procurar se quem estava gritando era o seu irmão

Curupira gritou mais forte para o irmão que estava de resguardo

O irmão que estava de resguardo correu em direção a Curupira

Então, ele chegou aonde estava o Curupira

---

*Definições*

(1) A expressão me'ẽ ke jaxi renda foi traduzida por cama que significa o lugar ou a toca do jaboti

(2) Nessa narrativa, o verbo ahẽm possui dois significados:

(2.1) ahẽm ixo: faz referência a um grito que fica ressoando, se movimentando dentro da floresta;

(2.2) ahẽm: o grito não ressoa dentro da floresta

## KUPIXA REHE HAR

*Quintino Kaʾapor*

Tamũj kupixa mujã ta ameʾẽ rehe har ke

Pe tamũj kaʾa ke manga oho

Tamũj je upa kupixa manga uwyr

Apo tamũj kaʾa ke wyrok ta oho y

Pe tamũj kyse ke maimbe ita rehe raho

Apo aʾe upa kyse maimbe

Pe tamũj kupixa wyrok oho y

Tamũj rakehar raho himiʾu tamũj pe

Pe aʾeta kaʾa ke wyrok hũ te je ngã y

Upa hũ je tamũj wyrok y

Aja tamũj pandu ngã pe

Jete upa ihẽ amuma awyrok há

Tamũj je jy maimbe ita rehe raho tĩ

Amõ wera rahã tamũj oho tĩ

Pe tamũj myra monok oho y

Tamũj ke myra ke monok hũ te je tĩ

Apo tamũj upa kupixa ke monok tĩ

## A HISTÓRIA DA ROÇA

A roça que o velho vai fazer

E o velho foi demarcar a mata

E o velho já demarcou toda a roça

Agora o velho vai roçar a mata

E o velho leva o facão para amolar na pedra

Agora o velho terminou de amolar o facão

E o velho foi roçar a roça

A esposa do velho levou comida para o velho

Realmente, eles já roçaram muito a mata

O velho já roçou toda a roça

Assim, o velho falou para eles (os trabalhadores)

-"Na verdade eu terminei toda a roça"

O velho levou também o machado para amolar na pedra

Quando foi no outro dia, o velho também foi para roçar

E o velho já foi para derrubar sua roça

O velho derrubou bastante a sua roça

Hoje, o velho terminou de derrubar a sua roça

## JAKAMĨ REHE HAR

*Rerihu Kaʾapor*

Jakamĩ rehe tamũj usak

Pe tamũj jakamĩ uʾyhu pe jape

Jakamĩ uʾar uʾkwa

Hakehar jakamĩ pyhyk raho

Hok pe tamũj ta uhyk uwyr

Japeʾa ke aʾeta muhyk weru tĩ

Myraʾar pe jakamĩ aʾe mapyk

Jakamĩ ke hakehar mupupur

Jytyk aʾe mixir

Mixir ke aʾeta uʾu

Jakamĩ pupur amõ ngã uʾu tĩ

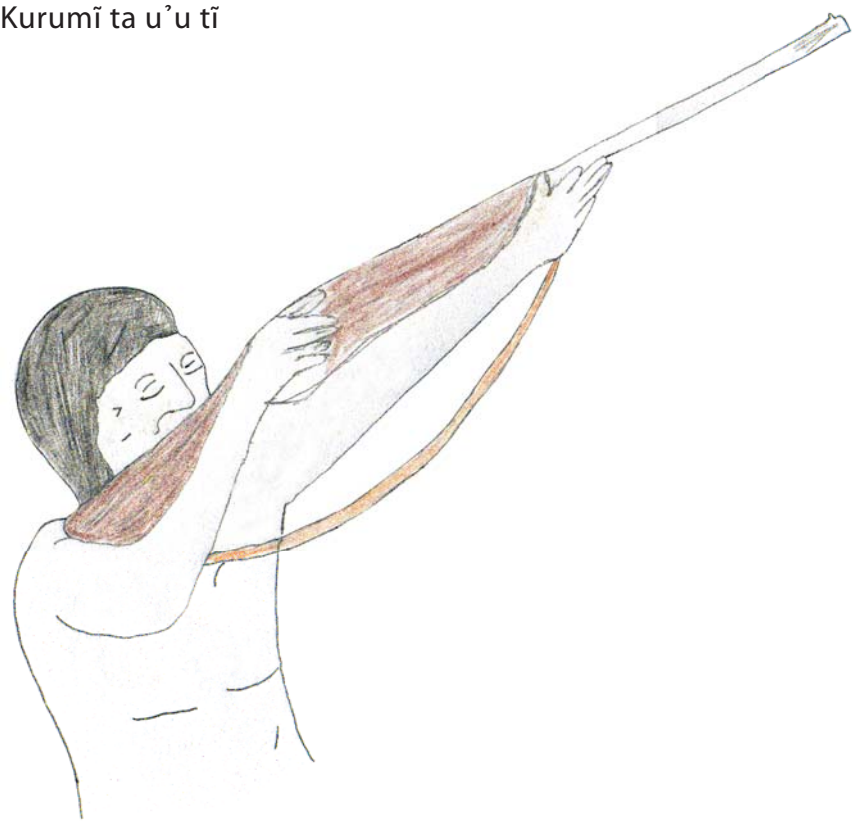
Hembyk ngã pe

Amõ jytyk mixir

Amõ aʾeta uʾu tĩ

Upa ngã uʾu

Kurumĩ ta uʾu tĩ



## A HISTÓRIA DO JAKAMĨ

O velho viu o jakamĩ

E o velho atirou no jakamĩ com a espingarda

O jakamĩ caiu no chão

A esposa do velho apanhou o jakamĩ e levou

Os velhos chegaram na casa deles

Os velhos trouxeram a lenha e o jakamĩ juntos

O velho colocou o jakamĩ em cima de um pedaço de árvore que estava na casa dele

A esposa do velho cozinhou o jakamĩ

Ele, o velho, assou a batata

Eles, o velho e sua esposa, comeram o assado

A família do velho comeu o Jakamĩ fervido e a batata

Os cozidos foram gostosos para eles

O assado da batata também foi gostoso

Eles comeram também outros assado

Eles terminaram de comer

As crianças também comeram

---

*Definição*

Jakamĩ: nome comum a diversas aves da ordem dos Gruiformes, todas elas pertencentes ao gênero Psófia. A plumagem do dorso é abundante, branca, verde ou ocrácea (amarelo com tom pardo), conforme a espécie, mas sempre contrastando com a cor preta das outras penas do corpo.

## MAKASER REHE HAR

*Waʾi kaʾapor*

Tamũj rakehar makaser hok pe raho ta

Makaser aʾe hupi katu

Pe rupi aʾe oho

Myra rehe aʾe usak ʾym

Myra ipy ke kutuk

Ipy ahy riki

Tamũj rakehar makaser hupir raho

Hok pe aʾe uhyk uwyr

Maʾe tamũj rakehar muhyk?

Makaser aʾe muhyk werur

Y pe tamũj rakehar oho

Makaser aʾe kutuk raho

Maʾe tamũj rakehar usak ʾym

Tamẽ rehe aʾe usak

## A HISTÓRIA DA MACAXEIRA

A esposa do velho vai levar a macaxeira para casa

Ela carrega bem a macaxeira

Ela foi pelo caminho

Ela não viu a árvore

O toco da árvore furou o pé dela

O pé dela está doendo

A esposa do velho carregou a macaxeira

Ela já chegou na casa dela

O que a esposa do velho trouxe?

Ela já trouxe a macaxeira

A esposa do velho foi para o igarapé

Ela levou a macaxeira para lavar

A esposa do velho não viu aquela coisa

Ela viu o carangueijo